

中大法文系國際交換生： 大學部系內初選應繳資料撰寫辦法

A. 說明：

1. **分類辦法：**國立中央大學法文系（以下簡稱本系）國際交換生詳如「國立中央大學法文系國際交換生甄選與輔導辦法」所定，依其修業性質及交換學校地點分為「法語類」、「專長類」及「其他類」。

2. **應繳資料：**

「法語類」：「系內初選志願表」(Choix des universités par ordre de préférence)、
「自傳」(即學習生涯簡介)、歷年成績單。

「專長類」：「系內初選志願表」(Choix des universités par ordre de préférence)、
「學習計畫書」(Motivation et projet d'études) 及歷年成績單。

「其他類」：「系內初選志願表」(Choix des universités par ordre de préférence)、
「學習計畫書」(Motivation et projet d'études)、歷年成績單。

撰寫使用語文、基本原則、詳細內容如下文。其中，中文與法文資料兩者的內容要求略有不同，也可做不同程度的發揮；但是兩者都應參考一至若干預定前往就讀校系的相關網頁，據以發揮。

B. 撰文基本原則：

1. **資料整合與命名/nom des documents du dossier：**

a. 「電子檔」中文與法文資料各自合併，分別整合做成一個檔案；總計繳交兩個完整檔案。

b. 中／法雙語「檔案」與文件「頁首」(置中出現於每頁上緣)兩者，依照以下順序命名並以歐語設定(半形)：預定出國年份(公元)+連線+申請類別(1、2、3分別代表「法語類」、「專長類」及「其他類」)+連線+學號+空格+外文本國姓氏全稱與名字縮寫+空格+法文名字(務必省略音標)+空格+資料語文(Ch/Fr)，毋需其他符號；頁數置(每頁)「頁尾」(右下)。例如申請 2009 學年出國就讀大三「法語類」的同學「張愛玲」，中文資料「檔案」與「頁首」命名如後：2009-1-951003001 Chang AL Celine Ch

c. 中／法雙語檔案文件依序合併(毋需另做任何封面)，並各自賦予標題(同樣字形 16 點)，各文件首尾請插入「分隔設定」。

2. **文件格式/Présentation du dossier：**

a. 所有文件應以電腦打字撰寫；版面遵照 Word 設定(包括留白、單行間距、12 號字體、左右對齊)。中文使用新細明體字型，法文使用 Times New Roman。切勿加插不具明顯的闡釋需求、偏屬花俏裝飾的圖像，例如個人活動照片、組織標幟、花框等等圖檔。

- b. Tous les documents doivent être écrits à l'ordinateur. Utilisez un interligne simple ; choisissez la taille de caractères 12 ; ne changez pas les marges ; pour le chinois utilisez la police 新細明體 et pour le français, Times New Roman. Ne joignez pas d'illustrations inutiles (photos personnelles, logos, éléments décoratifs, etc.) ! Les seules illustrations tolérées sont celles qui ont un caractère purement explicatif et que le texte ne peut pas remplacer.
3. **撰文語言／Langues** :
- a. 所有文件應分別以法文與中文撰寫兩種版本（兩者內容可個別發揮，但勿兩語夾纏）。法文正確與否並非評量重點，但應力求達意。
- b. Chaque document doit être écrit en français et en chinois (c'est-à-dire une version chinoise et une version correspondante en français). Il est évident que pour la version française les fautes et les imprécisions au niveau de la langue ne sont pas un problème ; mais il faut bien sûr que nous comprenions ce que vous voulez dire.
4. **資料文件／Documents du dossier** :
- a. 「法語類」：共需繳交三份資料，系內初選志願表（*Choix des universités par ordre de préférence*，請自行至系網下載填寫）、「自傳」（即學習生涯簡介）及歷年成績單。
「專長類」：共需繳交三份資料，系內初選志願表（*Choix des universités par ordre de préférence*，請自行至系網下載填寫）、「學習計畫書」（*Motivation et projet d'études*）及歷年成績單。
「其他類」：共需繳交三份資料，系內初選志願表（*Choix des universités par ordre de préférence*，請自行至系網下載填寫）、「學習計畫書」（*Motivation et projet d'études*）及歷年成績單。
- b. Le dossier est constitué de 3 documents pour le programme « langue » (*Choix des universités par ordre de préférence, Présentation de mes études à l'université, liste des notes*) et de 3 documents pour les programmes « spécialisation » et « autre » (*Choix des universités par ordre de préférence, Motivation et projet d'études, liste des notes*).
5. **文件頁數／Taille du dossier** :
- a. 兩種語言書寫各以二到三頁為宜，並應注意內容精確、條理清晰。
- b. Pour tous les documents du dossier (voir ci-dessous), il est conseillé de rédiger un texte de 2 ou 3 pages environ) pour chaque langue. D'une manière générale, il vaut mieux présenter les choses d'une manière rigoureuse en peu de mots que de manière floue sur de nombreuses pages.

C. 文件種類與順序補充說明：

1. 文件一（一頁）：國際交換生系內初選志願表／Premier document (1 page)

Choix des universités par ordre de préférence :

- a. 依照「中大法文系 2019-20 學年國際交換生系內初選志願表」前置說明填寫，並分別與中文及法文等兩大檔案合併，當作兩者各自的首頁。
- b. 本階段所繳資料切勿另做封面，以免徒然妨礙甄選作業。

2. 文件二（一至二頁）／Deuxième document (1 à 2 pages) :

法語類／Programme « langue » : 自傳（即學習生涯簡介）／Présentation de mes études à l'université :

- a. 以法文系的就讀經驗為主要內容，可適度加入就讀本系的緣由、對於相關知識及文化的見解、個人生涯規劃等等。審查重點在於了解申請者對既有的學習經驗有無省思或建設性的看法。
- b. Parlez de votre expérience à l'université, dans les cours et en dehors des cours. Présentez votre expérience en tant qu'étudiant (difficultés rencontrées dans l'apprentissage du français et manières de les résoudre, principaux points d'intérêts dans vos études, activités extracurriculaires contribuant à améliorer la qualité de votre apprentissage, etc). Nous ne voulons pas du tout juger votre expérience. Ce que nous voulons voir, c'est votre capacité à donner des exemples concrets montrant que vous savez porter un regard critique sur vous-même et à intégrer votre expérience dans une réflexion personnelle, originale et constructive. Présenter intelligemment des difficultés vaut mieux que de mal présenter des succès.

專長類、其他類／Programme « spécialisation » et programme « autre »、：學習計畫書／« Motivation et projet d'études » :

- a. 切忌籠統空洞，應事先上網適度瞭解有意就讀院校的相關課程，擇要納入學習計劃之中，進行合理規劃與明確陳述。「專長類」另應參考本系「外修申請書」，注明已經開始修讀的相關課程（或者已有的規劃），以便在面試時據此提出具體解釋或回答。
- b. Expliquez pourquoi vous espérez participer à un de nos programmes d'échange (que voulez-vous étudier et pourquoi ? Comment pensez-vous organiser vos études à l'étranger ? Quels sont vos objectifs concrets ? etc.). Souvenez-vous que vous pouvez être interrogés plus en profondeur sur vos motivations pendant l'entretien ; n'exagérez donc pas la liste et le niveau de vos motivations. Montrez-nous plutôt que vous êtes conscients de vos motivations réelles et que vous savez en parler de manière constructive.